

阮玲玉

神女

Ruan Lingyu's **The Goddess**
默片音樂會 A Silent Film Concert

新加坡華樂團
**SINGAPORE
CHINESE
ORCHESTRA**

現場音樂與電影互相配合，訴說經典默片《神女》的動人故事。
The Goddess – a classic silent film enhanced by live music to engage your heart and soul.

「現場的聲音與畫面配合得天衣無縫。」《亞洲週刊》

'What one sees and what one hears live are such a perfect fit.' *Yazhou Zhoukan*

© Esplanade - Theatres on the Bay



音樂總監 / 指揮 / 創意策劃
Music Director / Conductor / Creative Producer
葉聰 Tsung Yeh



17 十月 **2015**
OCT

星期六 Sat 8pm

荃灣大會堂演奏廳

Auditorium, Tsuen Wan Town Hall

\$360 \$280 \$220 \$160

www.lcsd.gov.hk/cp

17^{十月} 2015 (六 Sat) 8pm 荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall

阮玲玉在默片《神女》飾演一位無私卻低微的母親，為撫養兒子成人，不惜淪為暗娼；但一次意外令她從此被一名嗜賭如命的流氓掌控命運。她在惡運中掙扎求存，希望愛子能夠接受教育；卻因其身分，令母子飽受排斥。正當她準備與兒子逃到別處重新生活之際，發現流氓偷去她辛苦賺來的積蓄，在極度憤怒下，錯手將他殺死。

由音樂總監葉聰指揮下，新加坡華樂團將演奏由羅偉倫及羅堅創作的音樂，配合同時播放的《神女》，以聲與畫演繹這套扣人心弦的經典默片。音樂的變化，為電影情節起了鋪墊、渲染的作用；而銀幕畫面則加強了音樂的戲劇性與張力。兩者之間擦出的火花，將為這部八十年前的默片注入新生命。

In the silent film *The Goddess*, Ruan Lingyu is a self-sacrificing but lowly mother who is forced to become an illicit prostitute in order to provide for her young son. Through one unfortunate accident, her destiny falls into the hands of a gangster and gambling addict. She struggles against the odds for survival to give her son an education, but due to her lowly position, both mother and son become social outcasts. When she prepares to flee with her son to lead a new life elsewhere, she finds her hard-earned money stolen by the gangster, and she kills him in a rage.

Under the baton of Music Director Tsung Yeh, the Singapore Chinese Orchestra will perform music composed by Law Wai-lun and Lincoln Lo while the classic silent film *The Goddess* is on screen to pluck at all heartstrings. Changes in the music support and elaborate on the film plot, and the pictures on the screen enhance the drama and tension in the music. This sizzling synergy between sight and sound will breathe new life into this 1930s silent film.



指揮/ 創意策劃: 葉聰 Conductor / Creative Producer: Tsung Yeh

作曲: 羅偉倫、羅堅 Composers: Law Wai-lun, Lincoln Lo

影片剪輯: 卞匯賓 Film Editor: Bian Huibin

資料編輯: 蘇章愷 Resource Editor: Su Zhangkai

電影導演/ 編劇: 吳永剛 Film Director / Writer: Wu Yonggang

電影主演: 阮玲玉、章志直、黎鰲 Film Casts: Ruan Lingyu, Zhang Zhizhi, Li Keng



GREAT MUSIC

音樂盛會 2015



尼爾遜·弗萊瑞

鋼琴演奏會
Piano Recital by
Nelson Freire

8 九月
SEP
香港文化中心
Hong Kong Cultural Centre



哈根四重奏
Hagen Quartet

6 十月
OCT
香港大會堂
Hong Kong City Hall



維也納兒童合唱團
Vienna Boys Choir

10 十月
OCT
香港大會堂
Hong Kong City Hall
11 十月
OCT
元朗劇院
Yuen Long Theatre



博斯捷 (男高音) 與
楊雪霏 (結他) 音樂會
Concert by
**Ian Bostridge (Tenor) &
Xuefei Yang (Guitar)**

25 十月
OCT
香港大會堂
Hong Kong City Hall



伊扎克·普爾曼
小提琴演奏會
Violin Recital by
Itzhak Perlman

8 十一月
NOV
香港文化中心
Hong Kong Cultural Centre

有關節目之詳情，請參閱個別節目單張或瀏覽康文署文化節目組網頁。Check out individual programme leaflet or our website for details of the programmes.

新加坡華樂團 Singapore Chinese Orchestra

門票於8月12日起在各城市售票網售票處、網上、流動購票應用程式及信用卡電話購票熱線發售。

Tickets available from 12 August onwards at all URBIX outlets, on Internet, by Mobile Ticketing App and Credit Card Telephone Booking.

設有六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、全日制學生及綜合社會保障援助受惠人士半價優惠。(綜援受惠人士優惠先到先得，額滿即止。)

Half-price tickets available for senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder, full-time students and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients. (CSSA recipients available on a first-come-first-served basis.)

集體購票優惠 Group Booking Discount

每次購買正價門票4至9張可獲九折；10至19張可獲八五折；20張或以上可獲八折。

10% off for each purchase of 4-9 standard tickets; 15% off for 10-19 standard tickets; 20% off for 20 or more standard tickets.

「音樂盛會」套票優惠 'Great Music' Package Discount

同時購買「新加坡華樂團阮玲玉《神女》默片音樂會」、「新加坡華樂團音樂會」、「尼爾遜·弗萊瑞鋼琴演奏會」、「哈根四重奏」、「維也納兒童合唱團」、「博斯捷 (男高音) 與楊雪霏 (結他) 音樂會」、「伊扎克·普爾曼小提琴演奏會」及「歌劇：威爾第《遊唱詩人》」不同節目的正價門票：

2場可獲九五折；3場可獲九折；4場可獲八五折；5場或以上可獲八折。

For each purchase of standard tickets for 'Singapore Chinese Orchestra Ruan Lingyu's *The Goddess - A Silent Film Concert*', 'Concert by Singapore Chinese Orchestra', 'Piano Recital by Nelson Freire', 'Hagen Quartet', 'Vienna Boys Choir', 'Concert by Ian Bostridge (Tenor) and Xuefei Yang (Guitar)', 'Violin Recital by Itzhak Perlman' and 'Opera: Verdi's *Il Trovatore*':

5% off for any 2 programmes; 10% off for any 3 programmes; 15% off for any 4 programmes; 20% off for any 5 programmes or more.

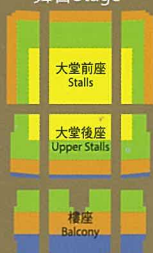
購買每張門票，只可享有上述其中一項購票優惠，請於購票時通知票務人員。

Patrons can enjoy only one of the above discount schemes for each purchase. Please inform the box office staff at the time of purchase.

十月十七日「阮玲玉《神女》默片音樂會」演出約長一小時三十分鐘，不設中場休息；十月十八日「新加坡華樂團音樂會」演出約長兩小時，包括中場休息二十分鐘。觀眾務請準時入場，遲到者須待中場休息或節目適當時候方可進場。如遇特殊情况，主辦機構保留更換節目及表演者的權利。

Running time of 'Ruan Lingyu's *The Goddess - A Silent Film Concert*' on 17 Oct is about 1 hour and 30 minutes without intermission; the running time of 'Concert by Singapore Chinese Orchestra' on 18 Oct is about 2 hours with an intermission of 20 minutes. Audience is strongly advised to arrive punctually. No latecomers will be admitted until the interval or a suitable break in the programme. The presenter reserves the right to change the programme and substitute artists should unavoidable circumstances make it necessary.

舞台Stage



阮玲玉《神女》默片音樂會
Ruan Lingyu's *The Goddess - A Silent Film Concert*

荃灣大會堂演奏廳
Auditorium, Tsuen Wan Town Hall

\$360 \$280 \$220* \$160

*部分座位視線局部受阻
The sightline of certain seats may be restricted



新加坡華樂團音樂會
Concert by Singapore Chinese Orchestra

香港文化中心音樂廳
Concert Hall, Hong Kong Cultural Centre

\$450 \$360 \$280 \$200

荃灣大會堂 Tsuen Wan Town Hall

新界荃灣大道72號 72 Tai Ho Road, Tsuen Wan, New Territories

查詢 Enquiries: 2414 0144

香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre

九龍尖沙咀梳士巴利道10號 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon

查詢 Enquiries: 2734 2009

流動購票應用程式 Mobile Ticketing App



f Cultural Presentations Section 文化節目組 | Q

節目查詢 Programme Enquiries: 2268 7321 票務查詢 Ticketing Enquiries: 3761 6661 信用卡電話購票 Credit Card Telephone Booking: 2111 5999 網上購票 Internet Booking: www.urbix.hk

SINGAPORE CHINESE ORCHESTRA

新加坡華樂團



「新加坡華樂團活用一系列令人大開眼界的中樂樂器，製造出動人而神似的聲音：上一分鐘群鳥飛翔，下一分鐘江水奔流。」《衛報》

'Singapore Chinese Orchestra recalls a flock of birds one minute and a torrent of flowing water the next, an evocative onomatopoeia produced from an astonishing array of Chinese instruments.' *The Guardian*



女高音 Soprano
吳碧霞 Wu Bixia



男高音 Tenor
莫華倫 Warren Mok



胡琴 Huiqin
李寶順 Li Baoshun



音樂總監 / 指揮
Music Director / Conductor
葉聰 Tsung Yeh

18^{十月} OCT 2015

星期日 Sun 8pm

香港文化中心音樂廳

Concert Hall, Hong Kong Cultural Centre

\$450 \$360 \$280 \$200

www.lcsd.gov.hk/cp

節目 Programme

大合奏《旱天雷》	趙東升編	Orchestra: <i>Thunder in a Drought</i>	Arr. Zhao Dongsheng
大合奏《牌友》	沃森曲	Orchestra: <i>Mahjong Kakis</i>	Eric Watson
胡琴與樂隊《火祭》	譚盾曲	Huqin and Orchestra: <i>Fire Ritual</i>	Tan Dun
大合奏《捕風掠影II—刺的回味》之〈紅毛丹〉	江賜良曲	Orchestra: <i>Izpirazione II - Rambutan</i>	Simon Kong Su-leong
交響詩《馬可波羅與卜魯罕公主》選段	劉涇曲、王乙宴詞	Symphonic Poem: <i>Selections from Marco Polo and Princess Blue</i>	Liu Yuan, Lyrics by Wang Yiyan

新加坡華樂團 Singapore Chinese Orchestra

新加坡華樂團是新加坡旗艦藝術團體之一。自一九九七年首演以來，樂團不斷策劃與製作高素質又多元化的節目，使它在華樂界佔一席位。二〇〇二年，新加坡華樂團於濱海藝術中心開幕藝術節演奏交響詩《馬可波羅與卜魯罕公主》，為樂團發展史開創新的里程碑。二〇〇八年，樂團與劇藝工作坊合作演出《離夢》，突破性地把莎士比亞名著與崑曲經典《牡丹亭》融合其中。二〇〇九年，樂團成為歷史上第一隊應邀在愛丁堡音樂節開幕周演出的華樂團。二〇一〇年，樂團又參與新加坡藝術節在法國巴黎的演出。

新加坡華樂團以高演奏水準見稱，曾於多個重要場合中演出。二〇〇五年，樂團首次於布達佩斯春季藝術節、倫敦巴比肯中心和格茨蓋德賽捷中心演出。二〇〇七年，樂團在北京國際音樂節、上海國際藝術節中的新加坡節及澳門國際音樂節演出。二〇一四年，樂團參與上海之春國際音樂節及蘇州新中蘇州工業園區二十周年慶典演出。新加坡華樂團以「人民樂團」為宗旨，通過啟發、推動、教育和影響的方式來傳達其音樂理念。

The Singapore Chinese Orchestra (SCO) is one of the flagship arts groups in Singapore. Since its inception in 1997, SCO has impressed a broadening audience with its blockbuster presentations and has been fast establishing itself among its counterparts. In 2002, it staged a symphonic poem *Marco Polo and Princess Blue* as part of the opening festival of Esplanade – Theatres on the Bay. In 2008, SCO joined hands with Theatreworks to present a ground-breaking production *Awaking*, which brought together Shakespeare's plays and *Kunqu* opera *The Peony Pavilion*. In 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival. In 2010, it performed in Paris as part of the Singapore Festivals.

Well-known for its high performance standards and versatility, SCO has performed at numerous prestigious events. In 2005, it performed at the Budapest Spring Festival, Barbican Centre in London and The Sage Gateshead. In 2007, it performed at the Beijing Music Festival, the Singapore Season in the Shanghai International Arts Festival, and the Macao International Music Festival. In 2014, SCO was invited to perform at the Shanghai Spring International Music Festival and in Suzhou to celebrate the Singapore-Suzhou Industrial Park's 20th anniversary. In line with its vision to be a world-renowned people's orchestra, SCO continues to inspire, influence, educate and communicate through its music.

新加坡華樂團訪港演出2015贊助
SCO Hong Kong Concert Tour 2015 sponsored by



信和集團
Sino Group

葉聰 Tsung Yeh

音樂總監 / 指揮 Music Director / Conductor

葉聰於二〇〇二年應邀出任新加坡華樂團音樂總監。在他的帶領下，新加坡華樂團迅速拓展其演奏曲目。由他策劃的大型音樂會包括交響詩《馬可波羅與卜魯罕公主》、《千年一瞬—與陳瑞獻的音樂對話》、《大唐風華》、《雷雨》、《海上第一人—鄭和》及《離夢》等。

這些年來，葉氏在樂團演奏水準上的堅持與努力，使樂團在音樂性及技術方面提升不少。二〇〇五年，他帶領樂團遠赴倫敦巴比肯中心、格茨蓋德賽捷中心，以及布達佩斯春季藝術節作歐洲巡演。二〇〇七年，樂團在他的帶領下展開了中國巡演，先後在北京國際音樂節、上海國際藝術節、澳門國際音樂節，及於廣州、中山和深圳的主要音樂廳演出。二〇〇九年，樂團成為歷史上第一隊應邀在愛丁堡音樂節開幕周演出的華樂團。葉氏於二〇一三年榮獲新加坡文化界最高榮譽的新加坡文化獎。

葉氏現同時擔任美國南灣交響樂團音樂總監。此外，他曾擔任西北印第安那州交響樂團音樂總監、香港小交響樂團音樂總監、聖路易交響樂團助理指揮、佛羅里達州管弦樂團駐團指揮及紐約奧爾班尼交響樂團首席客席指揮。

葉氏於一九七九年在上海音樂學院攻讀指揮，並於一九八一年獲紐約曼恩斯音樂學院頒發全額獎學金往該校進修音樂學位課程，畢業時更獲學術優異獎。一九八三年，他赴耶魯大學攻讀碩士課程，成為指揮大師梅勒的學生，並先後跟隨魯道夫、史拉健、薛林、韓中傑、黃貽鈞、曹鵬等指揮家學習。

Tsung Yeh joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in 2002. Under his direction, SCO expanded its repertoire with innovative works such as symphonic poem *Marco Polo and Princess Blue*, *Instant is a Millennium—A Musical Conversation with Tan Swie Hian*, *The Grandeur of Tang*, *Thunderstorm*, *Admiral of the Seven Seas* and *Awaking*.

His perseverance and diligence have brought SCO's performances to new heights, both musically and technically. In 2005, he led the orchestra on a tour to Europe at Barbican Centre in London, The Sage Gateshead and the Budapest Spring Festival. In 2007, SCO performed at the Beijing Music Festival, Shanghai International Arts Festival, Macao International Music Festival, as well as at major concert halls in Guangzhou, Zhongshan and Shenzhen. In 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival. Yeh was awarded the Cultural Medallion 2013, the highest award given in the field of arts in Singapore.

Yeh is also the Music Director of the South Bend Symphony Orchestra in the United States. He is the former Music Director of the Northwest Indiana Symphony Orchestra, Hong Kong Sinfonietta, and the Exxon/Arts Endowment Conductor of the Saint Louis Symphony Orchestra. He has also served as Resident Conductor of Florida Orchestra and was the Principal Guest Conductor of Albany Symphony Orchestra of New York.

Yeh began his study of conducting at the Shanghai Conservatory of Music in 1979, and two years later in 1981, he won a full scholarship to the Mannes College of Music in New York where he received the Academic Excellence Award upon graduation. In 1983, he began his postgraduate study at Yale University under Otto Werner-Mueller. He also studied conducting with Max Rudolf, Leonard Slatkin, Murry Sidlin, Han Zhongjie, Huang Yijun and Cao Peng.





莫華倫 Warren Mok (只演18/10 only)

男高音 Tenor

莫華倫是世界知名的男高音歌唱家。他的演唱行程遍及世界各大著名歌劇院。他演唱的歌劇角色超過六十個，其中包括《杜蘭朵》的卡拉夫、《波希米亞生涯》的魯道夫、《阿伊達》的拉達梅斯等。莫氏在港澳及內地積極推廣西方歌劇與音樂，現為香港歌劇院的藝術總監。

莫氏於二〇〇八年獲意大利政府頒發意大利團結之星騎士勳章及法國政府頒發法國藝術騎士勳章；二〇一〇年獲頒世界傑出華人獎；二〇一一年獲頒香港特區政府榮譽勳章。二〇一二年，莫氏與戴玉強、魏松所組成的中國三大男高音舉行世界巡演，積極推動中國文化走向世界。

World-renowned Hong Kong tenor Warren Mok has been making frequent guest appearances in many leading opera houses throughout the world. His operatic repertoire exceeds 60 roles including Calaf in *Turandot*, Rodolfo in *La Bohème*, Radames in *Aida* and many others. In recent years, Mok is very active in the promotion of western opera and music in Hong Kong, Macao and the Mainland, and is currently the Artistic Director of Opera Hong Kong.

Mok was awarded *Cavaliere dell'Ordine della Stella della Solidarietà Italiana* (Knight of the Star of Solidarity of Italy) by the Government of Italy and *Chevalier dans l'Ordre des Arts et des Lettres* (Knight of the Order of Arts and Letters) by the Government of France in 2008, World Outstanding Chinese Award in 2010 and Medal of Honour by the Hong Kong Special Administrative Region in 2011. In 2012, Mok joined the China's Three Tenors world tour together with Dai Yuqiang and Wei Song to promote Chinese cultures to the world.



吳碧霞 Wu Bixia (只演18/10 only)

女高音 Soprano

花腔女高音吳碧霞畢業於中國音樂學院並獲碩士學位，現任教於該學院。吳氏在國際樂壇屢獲殊榮，包括二〇〇〇年第八屆西班牙畢爾巴鄂國際聲樂比賽第一名；二〇〇一年第四屆波蘭瑪紐什科國際聲樂比賽第二名及最佳女高音特別獎；二〇〇二年第十二屆柴可夫斯基國際聲樂比賽第二名。

吳氏經常參與歐亞多個地區的歌劇演出及大型清唱劇，當中包括二〇〇二年獲新加坡華樂團與濱海藝術中心邀請演出《馬可波羅與卜魯罕公主》飾卜魯罕公主；同年在法國首演陳其剛作品《蝶戀花》；二〇〇九年，在國家大劇院雷蕾創作的原創歌劇《西施》首演中飾鄭旦；二〇一〇年，在國家大劇院上演之意大利歌劇《強尼·斯基基》中飾勞蕾塔。

Coloratura Soprano Wu Bixia holds a Master's degree from the China Conservatory and currently teaches at the Conservatory. She has won many accolades on the international front, such as the first prize at the 8th Bilbao International Vocal Competition in Spain in 2000, the second prize and a Special Award for Best Soprano at the 4th Stanislaw Moniuszki International Vocal Competition in Poland in 2001, and another second prize at the XII International Tchaikovsky Competition for vocalists in 2002.

Wu has actively performed in operas and cantatas in Europe and Asia. In 2002, at the invitation of the Singapore Chinese Orchestra and The Esplanade – Theatres on the Bay in Singapore, she performed in the epic production, *Marco Polo and Princess Blue* as Princess Blue. It was followed by her performance in the premiere of Chen Qigang's *When a Butterfly Loves a Flower* in France the same year. In 2009, she was Zheng Dan in the premiere of the new opera by Lei Lei, *Xi Shi*, at the National Centre for the Performing Arts. She returned to the Centre the following year to play Lauretta in the Italian opera, *Gianni Schicchi*.



李寶順 Li Baoshun (只演18/10 only)

胡琴 Huqin

李寶順自幼學習二胡，於一九八三年考入中國音樂學院，師從弓弦大師劉明源。在其學習過程中，還得到趙硯臣、蔣鳳之、藍玉崧、王國潼、張韶、安如礪、吉桂珍等名家指導。李氏於一九八七年畢業後加入中央民族樂團，一九八八年擔任該樂團二胡首席；一九九五年獲任樂團代首席。同年，他擔任由中、日、韓音樂家組成的亞洲樂團首席。

李氏年青時以出眾的琴技活躍於舞台，曾多次在內地舉辦的二胡比賽中獲獎。他經常參加國內的各項重大演出，並獲國家文化部及中央民族樂團委派赴亞、歐、美等十多個國家演出。李氏於一九九七年下半年加入新加坡華樂團，並擔任樂團首席至今。

Li Baoshun started learning *erhu* since young. In 1983, he gained entry into the China Conservatory and studied under string master Liu Minyuan and was trained by Zhao Yanchen, Jiang Fengzhi, Lan Yusong, Wang Guotong, Zhang Shao, An Ruli and Ji Guizhen respectively. After his graduation in 1987, he joined the China Central Chinese Orchestra and was its *erhu* sectional principal in 1988. In 1995, he was the Acting Concertmaster of the China Central Chinese Orchestra. In the same year, he was appointed the Concertmaster of the Asia Orchestra comprising of musicians from China, Japan and Korea.

Li has shown his talent in music since young and has won many prizes in the National *Erhu* Competition in the Mainland. He has also performed in numerous large-scale performances in the Mainland. He was a delegate with the China Cultural Department and Central Chinese Orchestra to perform in many countries. Li joined the Singapore Chinese Orchestra in late 1997 and is currently the Concertmaster.



香港歌劇院合唱團 Opera Hong Kong Chorus

(只演18/10 only)

香港歌劇院合唱團成立於二〇〇四年，在指揮陳晃相的帶領及推動之下，成為香港其中一隊首屈一指的合唱團。二〇一三年，陳氏卸任合唱團總監一職，隨即由譚天樂接任。

合唱團團員由一眾兼職的歌手組成，每位均是來自各行各業的本地音樂人才。

合唱團至今有超過六十名活躍團員，全都經過嚴格的公開篩選。合唱團自二〇〇四年於歌劇《茶花女》首度亮相後，已參與十多部歌劇演出，包括二〇〇九年在國家大劇院上演、由香港歌劇院製作的《魔笛》，以及二〇一一年於香港首演、由香港歌劇院委約及製作的《中山·逸仙》。

The Opera Hong Kong Chorus (OHK Chorus) was established in 2004. The Chorus was directed and developed by conductor Jimmy Chan who established it as one of the leading choirs in Hong Kong. Chan retired from the position of Chorus Director in 2013 and was succeeded by Alex Tam.

Members of the Chorus are all part-time volunteer singers who represent local musical talents from all walks of life. There are currently more than 60 active members in the Chorus, all of whom have been selected by competitive public auditions. Since making its debut in 2004 in *La Traviata*, the Chorus has participated in more than a dozen fully staged operas including the Opera Hong Kong productions of *The Magic Flute* in the National Centre for the Performing Arts in 2009 and the world premiere of *Dr. Sun Yat-Sen* in Hong Kong in 2011.



香港歌劇院兒童合唱團 Opera Hong Kong Children Chorus

(只演18/10 only)

香港歌劇院兒童合唱團成立於二〇〇八年，至今已發展成為香港最優秀的兒童合唱團之一。合唱團積極參與香港歌劇院的大型製作，包括《維特》、《波希米亞生涯》、《卡門》、《香港歌劇院十周年慶典音樂會》、《譜Teen同唱萬人音樂會》及其他公開演出。

香港歌劇院亦為合唱團提供參與大師班獨唱和合唱表演的機會，提升他們的聲樂技巧，並擴闊他們的文化視野。

Established in 2008, Opera Hong Kong Children Chorus (OHK Children Chorus) has become a leading children's chorus in Hong Kong. OHK Children Chorus has active participation in large-scale productions by Opera Hong Kong, including *Werther*, *La Bohème*, *Carmen*, Opera Hong Kong 10th Anniversary Gala Concert, *Ode to Joy* Concert of Ten Thousand and others.

Members of the Chorus have ample opportunities to learn vocal techniques through masterclasses and performing in different music genres. Through these activities, they expand their cultural horizon.

大師班 Masterclass

16^{十月} 2015 (五 Fri) 10am

香港演藝學院音樂廳

Concert Hall, The Hong Kong Academy for Performing Arts

香港灣仔告士打道一號

1 Gloucester Road, Wanchai, Hong Kong

免費入場券於二〇一五年九月二十九日起（上午九時至晚上九時）在香港文化中心詢問處索取。每人限取兩張，先到先得，派完即止。（香港文化中心查詢電話：2734 2009）

Free admission tickets will be distributed at the Enquiry Counter of the Hong Kong Cultural Centre from 29 Sep 2015 onwards (9am-9pm). Each person can obtain up to two tickets on a first-come-first-served basis. (Hong Kong Cultural Centre enquiry no.: 2734 2009)

查詢 Enquiries 康文署 LCSD: 2268 7321 香港演藝學院 HKAPA: 2584 8500

合辦 Co-organized by  The Hong Kong Academy for Performing Arts 香港演藝學院 

普通話主講

Conducted in Mandarin

音樂會前講座 Pre-concert Talk

18^{十月} 2015 (日 Sun) 6:45pm

「南洋風吹維港畔」— 新加坡華樂團與「南洋樂派」

When the Southeasterly Wind Blows -

The Singapore Chinese Orchestra and its Southeast Asian School of Chinese Music

講者 Speaker: 楊偉傑 Ricky Yeung Wai-kit

(香港演藝學院碩士生導師及新加坡華樂團藝術諮詢團海外成員)
Lecturer of Postgraduate Programme, The Hong Kong Academy for Performing Arts & Overseas Member of Artistic Resource Panel, Singapore Chinese Orchestra

香港文化中心演藝大樓四樓大堂

Level 4 Foyer, Auditoria Building, Hong Kong Cultural Centre

免費入場，座位有限，先到先得。

Admission free on first-come-first-served basis.

粵語主講

Conducted in Cantonese